

TABLE DES MATIÈRES

<i>Introduction</i>	7
---------------------------	---

Première partie GÉNÉALOGIE DE L'IMAGINAIRE DES LANGUES

CHAPITRE I : LA LANGUE NATURELLE.	19
1. LA LANGUE AU CŒUR DES DÉBATS.	19
<i>Le mystère de l'origine des langues</i>	20
<i>La recherche de la langue parfaite</i>	24
<i>L'énigme de la diversité linguistique</i>	27
2. FANTASMES LINGUISTIQUES : LANGUE ET UTOPIE	29
<i>Les langues imaginaires</i>	30
<i>Un héritage linguistique imaginaire</i>	32
CHAPITRE II : IMAGINAIRE ET GÉNIE DES LANGUES	39
1. LE GÉNIE DES LANGUES : UN IMAGINAIRE ESSENTIALISTE.	40
<i>Pour une théorie du langage</i>	41
<i>La langue française, une langue-Narcisse</i>	46
<i>Le créole, un génie dans le cyclone</i>	52
2. POUR UN GÉNIE NON INGÉNU	59
<i>Critiques caribéennes</i>	59
<i>La confusion langue/discours</i>	62
CHAPITRE III : LANGUE(S), IMAGINAIRE ET LITTÉRATURE	69
1. LA LITTÉRATURE : CHAMBRE D'ENREGISTREMENT DES LANGUES	70
<i>La littérature-reflet</i>	72
<i>Chamoiseau et la voie antillaise</i>	75

2. L'HÉTÉROLINGUISME, TRADITION LITTÉRAIRE

OU MODERNITÉ FRANCOPHONE ?	78
<i>Une tradition souterraine</i>	80
<i>Un discours de la modernité</i>	83

Deuxième partie

LANGUE FRANÇAISE, LANGUE CRÉOLE : ENTRE NATURE ET CULTURE

CHAPITRE I : LA PULSION DE L'ORIGINE	95
1. L'ILLUSION DE LA LANGUE-MÈRE	95
<i>Vers le nombril des langues</i>	96
<i>La pesée de l'origine</i>	103
2. LES VALEURS LINGUISTIQUES DE L'ORIGINE	109
<i>Une efficacité performative</i>	110
<i>Deux langues pour l'émotion</i>	117
<i>L'authenticité, une valeur certifiée d'origine ?</i>	122
CHAPITRE II : LE BARBARE ET LE CIVILISÉ	131
1. POUVOIR	132
<i>L'imaginaire politique des langues</i>	132
<i>Langue du maître, langue de l'esclave</i>	137
<i>Du centre à la périphérie</i>	143
2. SAVOIR	147
<i>La norme et l'anormal</i>	148
<i>Créole, école, français</i>	160
3. UNE CONTREBANDE LINGUISTIQUE : L'ÉCRIVAIN MARRON	169
<i>L'identification du marron et de l'écrivain</i>	170
<i>Les impasses de la contrebande</i>	172

Troisième partie

ÉLOGE DE BABEL

CHAPITRE I : DES ŒUVRES EN CRÉOLITÉ :

« EXERCICES FUNAMBULESQUES »	183
1. UN FRANÇAIS CRÉOLISÉ.	185
<i>Un imaginaire sonore</i>	187
<i>La fabrique de la langue</i>	191
2. LE CRÉOLISME, CLÉ DE BABEL ?	197

<i>Le créolisme revendiqué</i>	197
<i>Critique du créolisme, éloge de la créolisation</i>	200
3. POÉTIQUE DE LA CRÉOLISATION	205
<i>La créolisation, une poétique de l'hybridité</i>	205
<i>Roches de la voix, sable des papiers écrits</i>	211
<i>L'avènement d'une poétique</i>	218
CHAPITRE II : MÉTISSAGE, CRÉOLISATION ET CRÉOLITÉ	227
1. UN IMAGINAIRE EN GESTATION	227
<i>Les modes du futur</i>	228
<i>Une survalorisation paradoxale : l'ère du soupçon</i>	235
2. DU MÉLANGE À LA FUSION DES LANGUES	237
<i>L'imaginaire métis des langues</i>	238
<i>Créolisation et créolité</i>	244
CHAPITRE III : L'ÉPREUVE DE L'ÉTRANGER	253
1. LA TRADUCTION : UN ART DE L'ALTÉRITÉ LINGUISTIQUE	253
<i>La traduction selon les œuvres</i>	254
<i>Traduction et opacité</i>	258
<i>Vers une anthropologie de la traduction</i>	263
2. ÉCRIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE ?	269
<i>Habiter la langue : le pôle maternel de l'écriture</i>	271
<i>Décentrer la langue : le pôle étranger de l'écriture</i>	277
Conclusion	289
INDEX DES AUTEURS CITÉS	295